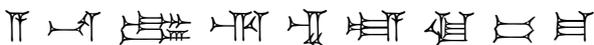


EA289

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

Recto

1 

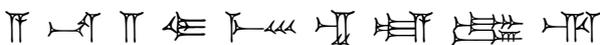
a- na šar₃- ri EN- ia qi₂- bi- ma
ana šarri bēli-ja qibi-ma

Al re, mio signore, di’:

2 

um- ma m IR₃- ħe- ba IR₃- ka- ma
umma ^m‘Abdi-Ĥeba arad-ka-ma

«Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo:

3 

a- na 2 GIR₃. MEŠ EN- ia šar₃- ri
ana šina šēpī bēli-ja šarri

ai due piedi del mio signore, il re,

4 

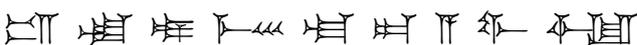
7- ta- a- an u₃ 7- ta- a- an am- qut- mi
šibitān u šibitān amqut-mi

sette volte e sette volte sono caduto!

5 

a- mur m Mil- ki- li₃ la- a i- pa- aṭ- ṭa- ar
amur ^mMilkili lā ipaṭṭar

Ecco, Milkilu non si separa

6 

iš- tu DUMU. MEŠ La- ab- a- yi u₃
ištu mārī Lab’ayi u

dai figli di Lab’ayu e

7 

DUMU.MEŠ Ar- ṣa- yi a- na e- re- ši
mārī Aršayi ana erēši

(da)i figli di Arsayu, per cercare (di ottenere)

erēšu : “to ask, to request” (CAD_E 281b-285a)

8 

KUR šar₃- ri a- na ša- šu- nu
māt šarri ana šāšunu

la terra del re per sé stessi.

9 

LU₂ ḥa- zi- a- nu ša e- pa- aš ip- ša an- ni- a₃

^{LU₂}ḥaziānu ša eppaš ipša annīa

Il governatore che commette questa azione,

eppaš : presente G, forma assira (CAT2 24)

annīa : per *annā*; la grafia è peculiare (CAT1 94); leggere *an-ni-ya* ? (cfr. linea 12)

10 

am- mi- ni₇ šar- ri la- a ša- al- šu

ammīni šarr-ī lā šāl-šu

perché il mio re non lo ha interrogato?

11 

a- mur m Mil- ki- li u₃ m Ta- gi

amur ^mMilkili u ^mTagi

Ecco, (quanto a) Milkilu e Tagi,

12 

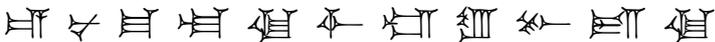
ip- šu ša e- pu- šu an- ni- yu

ipšu ša ēpušū annīu

l'azione che hanno compiuto (è) questa,

ēpušū : preterito G (CAT2 24)

annīu : forma assira per *annū* (CAT1 94); vedi EA287.29

13 

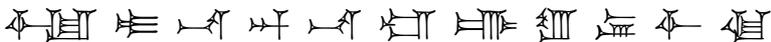
e- nu- ma la- qi₂- ši URU Ru- bu- ta₂- ki

enūma laqi-ši āla Rubūta^{KI}

quando prese(ro) la città di Rubuta

laqi : coniugazione suffisso da *leqû* (CAT2 303); cfr. EA245.34

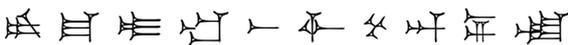
Rubūta : città tra Gazru e Gerusalemme; *uru* è in opposizione a *-ši* “prese lei, la città di ...”

14 

u₃ i- na- an- na URU U₂- ru- sa- lim- KI

u inanna ālu Urūsālim^{KI}

Ed ora, riguardo alla città di Gerusalemme,

15 

šum-ma i- ba- aš- ši KUR an- ni- tu

šumma ibašši mātu annītu

se questo territorio appartiene

16 

a- na šar₃- ri am- mi- ni₇ e- nu- ma

ana šarri ammīni enūma

al re, perché, come

enūma : vedi EA288.29

17 

URU Ḫa- za- ti ki a- na šar₃- ri ša- ak- na- at
 āli Ḫazati^{KI} ana šarri šaknat

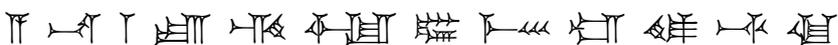
la città di Gaza, il re (non) se ne preoccupa?

La traduzione di questa frase è molto controversa: ho seguito MAL 332 “why is it (not) of concern to the king like Ḫazzatu?”; REAC 1121 ha “why, as the city of Gaza belongs to the king, is it just sitting (isolated)?”; CAT3 18, 31 traduce “why, like Gaza, does it stay loyal to the king?”. Ritengo che *ana šarri šaknat*, lett. “è posta per il re”, corrisponda a “è posta nel cuore del re”, “è oggetto di preoccupazione del re”. Cfr. *ina libbi šakānu*

18 

a- mur KUR URU Gin₈- ti- ki- ir- mi- il- KI
 amur māt āli Ginti-Kirmil^{KI}

Ecco, il territorio della città di Gath-Karmel

19 

a- na m Ta- gi u₃ LU₂. MEŠ URU Gin₈- ti- KI
 ana ^mTagi u amēlū āli Ginti^{KI}

(appartiene) a Tagi e uomini di Gath

Ginti^{KI} : abbr. di Ginti-Kirmil^{KI}

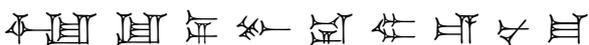
20 

ma- šar- tu₂ i- na E₂- sa- a- ni i- ba- aš- ši
 maššartu ina Bīt-sāni ibašši

sono di guarnigione in Beth-shean.

Bīt-sāni : posta all’incrocio tra la Valle del Giorfano e la Valle di Jezreel; in epoca ellenistica era nota come Scythopolis, in quanto vi si erano stabiliti come veterani dei mercenari sciti. Il segno *sa* si legge anche *ša₁₀*

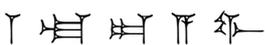
ibašši : singolare; per il plurale *ibaššû*

21 

u₃ lu ni- pu- uš- mi e- nu- ma
 u lū nīpuš-mi enūma

Così (essi dicono): “Orsù, facciamo come

lū nīpuš : si noti l’uso di *lū* e non di *i* per il cohortativo (LGLA 69d(a)); l’enclitica *-mi* suggerisce il discorso diretto, qui una citazione

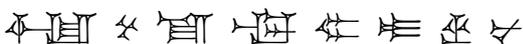
22 

m La- ab- a- yi

^mLab’ayi

Lab’ayu!”

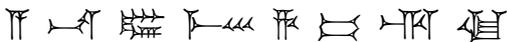
Bordo inferiore

23 

u₃ KUR Ša- ak- mi i- din- nu
 u māt Šakmi iddinū

E diedero il territorio di Shakmu

Šakmu : antica Shechem, Sichem; a nord di Gerusalemme, prima capitale del regno di Israele, nei pressi di Nablus. Identificata ora con Tell Balata, sulla riva occidentale. Citata anche nella stele di Sobek-khu, del tempo di Sesostri III

24 

a- na LU₂. MEŠ ḥa- pi₂- ri- KI

ana amēlūḥāpirī^{KI}

agli hapiru.

Verso

25 

m Mil- ki- li₃ ša- par₂ a- na Ta- gi

^mMilkili šapar ana Tagi

Milkili ha scritto a Tagi

26 

u₃ DUMU. MEŠ lu- u₂ a- mi- la- tu- nu

u mārī (Aršayi / Lab'ayi) lū amīlātunu

e ai figli (di Arsayu / Lab'ayu): “Siate uomini!”

lū amīlātunu : ottativo di stato (LGLA 69a), con lo stato predicativo di amī/ēlu “uomo” (LGLA 49; CAT1 180, CAT3 199; cfr. lū amīlāt “be a man!” in CAD_A2 54b, dove riporta il nostro passo e traduce “act grown up, give the people of GN whatever they want”)

27 

id- nu- mi gab₂- bi e- ri- is- ti- šu- nu

idnū-mi gabbi erišti-šunu

Concedete ogni loro richiesta

idnū : < *idin-ū; imperativo plurale G di nadānu

erištu : “wish, request” (CAD_E 298a-299a)

28 

a- na LU₂. MEŠ Qi₂- il₅- ti- KI

ana amēlī Qilti^{KI}

agli uomini di Qilti

Qilti : vedi EA279.12

29 

u₃ lu- u₂ ni- ip- tu- ur URU U₂- ru- sa- lim- ki

u lū niptur āla Urūsalm^{KI}

e ritiriamoci da Gerusalemme!”

lū niptur :cohoratativo (vedi EA289.26), con preterito G di paṭāru “to depart, withdraw, desert” (CAD_P 296a-298b)

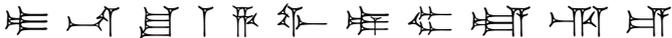
30 

LU₂. MES ma- šar- tu₂- MES ša tu- ma- še- er

amēlū maššartu^{MES} ša tumaššer

Gli uomini di guarnigione che avevi mandato

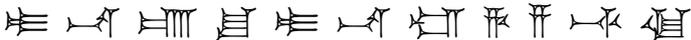
tumaššer : preterito, seconda pers. sing. masch., del tema D (*w/m*)*uššuru* “mandare”

31 

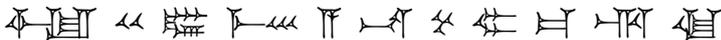
i- na šU m Ḫa-ya DUMU Mi- ia- re- e
ina qāt ^mḪaya mār Mijarê
sotto l'autorità di Haya, figlio di Miyarê,

32 

la- qi- mi m Ad- da- ya ša- ka- an
laqi-mi ^mAddaya šakan
(li) ha presi Addaya (e li) ha posti

33 

i- na E₂- šu i- na URU Ḫa- za- ti- KI
ina bīti-šu ina āli Ḫazati^{ki}
nel suo palazzo, nella città di Gaza,

34 

u₂ 20 LU₂. MEŠ a- na KUR Mi- iṣ- ri- KI
u 20 amēlī ana māt Mišrī^{ki}
e 20 uomini nel Paese d'Egitto

35 

u₂- ma- še- er lu- u₂ i- de₄- mi šar₃- ri
umaššer lū īde-mi šarr-ī
ha mandato. Sappia il mio re:

36 

ia- a- nu- mi LU₂. MEŠ ma- šar- tu₄ šar₃- ri
jānu-mi amēlū maššartu šarri
non ci sono uomini di guarnigione del re

37 

ki- na- an- na li- ib- lu- uṭ šar₃- ri \ it- ti- ia
itti-ja kinanna libluṭ šarr-ī
con me! Ugualmente, così come vive il mio re,

libluṭ : vedi EA256.10

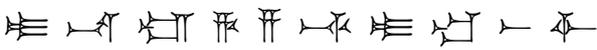
38 

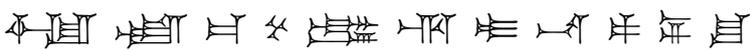
lu- u₂ ir- pi₂- šu m Pu- u₂- ru
lū irpi-šu ^mPûru
veramente il suo nobile Pûru

irpi : “(ein äg. Beamter)” (AHw 386a); “(title of an Egyptian official)” (CAD_I-J 173b, che legge *irbi*; “by the life of the king, his *i*-official Pûru has left me (he is in GN)"); è l'egizio  *iry-p't, r-p't* “Fürst” (WB II 415.15-18), “nobleman” (CRADES 258)

Pûru : si trova anche Pawura (EA124.44); Piwuri (EA129.95), Pūwuru (EA171.15, dove è chiamato *iḫri-pīṭa* “comandante delle truppe”); Pauru (EA287.45, dove è chiamato *rābiṣu* “commissario”)

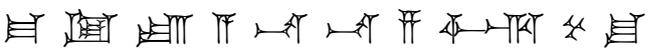
39 
 pa- ta₂- ar i- na ma- aḫ- ri- ia
 paṭar ina maḥri-ja
se ne è andato via da me

40 
 i- na URU Ḫa- za- ti i- ba- aš- ši
 ina āli Ḫazati ibašši
(e ora) è nella città di Gaza.

41 
 u₃ li- iz- kur šar₃- ri i- na pa- ni- šu
 u lizkur šarr-ī ina pāni-šu
E che il mio re possa tenere a mente (ciò)

lizkur : precativo G di *zakāru* “to remember (only EA; WSem word)” (CAD_Z 22ab “the king should keep (this) in mind (to guard) against him (and send me fifty men to protect the country)”)

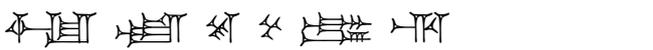
42 
 u₃ lu₂- ma- še- er LUGAL 50 LU₂. MEŠ
 u lumaššer šarru 50 amēli
e possa il re mandare 50 uomini

43 
 ma- šar- ta a- na na- ša- ar KUR- šu
 maššarta ana našār māti-šu
di guarnigione per proteggere la sua terra.

44 
 gab₂- bi KUR šar₃- ri pa- ta- ra- at
 gabbi māt šarri paṭarat
Tutto il territorio del re ha disertato.

45 
 mu- še- ra m Yi- 'i₂- in₄- ḫa- mu
 muššer-a ^mYi'inḫamu
Manda Yi'inhamu,

muššer-a : ventivo dell'imperativo del tema D w/*muššuru* “to dispatch, send” (CAD_U-W 322b-323a)

46 
 u₃ li- de₃ KUR šar₃- ri
 u līde māt šarri
così che egli conosca (la situazione del)la terra del re!

47 
 a- na LU₂. ṭup- šar šar₃- ri EN- ia
 ana ^{LU₂}ṭupšar šarri bēli-ja

Allo scriba del re, mio signore:

Bordo superiore

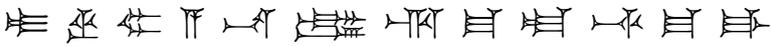
48 

um- ma m IR₃- he- ba IR₃- ka
 umma^m Abdi-Ḥeba arad-ka
 “Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo.

49 

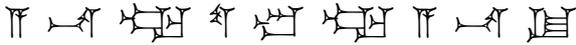
a- wa- ta₅- MEŠ ba- na- ta
 awāta^{MEŠ} banâta
 Parole eloquenti

Bordo sinistro

50 

i- din- mi a- na šar₃- ri ma- at- ti ma- gal
 idin-mi ana šarri matti magal
 presenta al re! Sinceramente, io morirei

idin : imperativo G di *nadānu* ; negli altri paralleli si trova *šērib* “sottometti”
 matti ana kâta : vedi EA287.70

51 

a- na ka- ta₅ IR₃- ka a- na- ku
 ana kâta arad-ka anāku
 per te! Io sono il tuo servo!”».

EA289

‘Abdi-Heba, principe di Gerusalemme, al re d’Egitto

‘Abdi-Heba chiede aiuto militare per le attività ostili di Milkilu e di Tagi e perché l’ufficiale egiziano Pawuru ha abbandonato Gerusalemme.

(1-4) Al re, mio signore, di’: «Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo: ai due piedi del mio signore, il re, sette volte e sette volte sono caduto!

(5-10) Ecco, Milkilu non si separa dai figli di Lab’ayu e (da)i figli di Arsayu, per cercare (di ottenere) la terra del re per sé stessi. Il governatore che commette questa azione, perché il mio re non lo ha interrogato?

(11-13) Ecco, (quanto a) Milkilu e Tagi, questa è l’azione che hanno compiuto, quando prese(ro) la città di Rubuta.

(14-17) Ed ora, riguardo alla città di Gerusalemme, se questo territorio appartiene al re, perché, come la città di Gaza, il re (non) se ne preoccupa?

(18-24) Ecco, il territorio della città di Gath-Karmel (appartiene) a Tagi e uomini di Gath sono di guarnigione in Beth-shean. Così (essi dicono): “Orsù, facciamo come Lab’ayu!”. E diedero il territorio di Shakmu agli hapiru.

(25-29) Milkili ha scritto a Tagi e ai figli (di Arsayu / Lab’ayu): “Siate uomini! Concedete ogni loro richiesta agli uomini di Qilti e ritiriamoci da Gerusalemme!”

(30-40) Gli uomini di guarnigione che avevi mandato sotto l’autorità di Haya, figlio di Miyarê, Addaya (li) ha presi (e li) ha posti nel suo palazzo, nella città di Gaza, e 20 uomini ha (ri)mandato nel Paese d’Egitto. Sappia il mio re: non ci sono uomini di guarnigione del re con me! Ugualmente, così come vive il mio re, veramente il suo nobile Pûru se ne è andato via da me (e ora) è nella città di Gaza.

(41-46) E che il mio re possa tenere a mente (ciò) e possa il re mandare 50 uomini di guarnigione per proteggere la sua terra. Tutto il territorio del re ha disertato. Manda Yi’inhamu, così che egli conosca (la situazione del)la terra del re!

(47-51) Allo scriba del re, mio signore: “Così (parla) ‘Abdi-Heba, tuo servo. Presenta al re parole eloquenti! Sinceramente, io morirei per te! Io sono il tuo servo!”».